

近代文学琴声 第六期

• 2010 年世界林纾文化研究文献目录

- 1.林纾的西学观。(河北师范大学文学院)张俊才 福建工程学院学报 2010 年 5 期
- 2.林纾的“中学”观。张俊才 福建工程学院学报 2010 年 2 期
- 3.林纾文化立场的再认识。张俊才 河北师范大学学报(哲学社会科学版) 2010-11-15
- 4.林纾:文化歧路上的徘徊者和探索者。(淮南师院)胡煥龍 学术界 2010 年 01 期
- 5.中西文化融合背景下林纾对中国传统文化的反思。(九江学院政法学院)姚建平;龚连英。宜春学院学报 2010-05-25
- 6.论林纾的儒者人格。龚连英;姚建平 红河学院学报 2010-10-28
- 7.林纾的国民性焦虑。(中共广西壮族自治区党校文史教研部)马德翠 湖北师范学院学报(哲学社会科学版) 2010-05-26
- 8 论林纾的女权思想。马德翠 江汉论坛 2010-09-15
- 9.1919 年:一段非同寻常的历史——《新青年》6 卷 2 号一则“启事”背后“史实”考辨。(汕头大学文学院)陈方竞 社会科学战线 2010-04-01
- 10.为“文化五四”辩护——两个“五四”的不同境遇与价值差异。(吉林大学文学院)张福贵 吉林大学社会科学学报 2010 年 3 期
- 11.徐树铮:现实中的“荆生”?——兼谈五四新文化运动。(南京大学)王彬彬 同舟共进 2010-06-01
- 12.现代文人的隐与痛。(自由撰稿人)孙玉祥 中国友谊出版公司 2010 年
- 13.游移于互助与竞争之途——钱玄同偏激思想源流考。(广西民族大学文学院副教授)魏际洲 南方文坛 2010 年 1 期
- 14.陈独秀抨击“桐城派”探因。(巢湖学院中文系)方习文 安庆师范学院学报(社会科学版) 2010-10-25
- 15.再评新文学论争中的林纾。(郑州大学文学院;江西师范大学文学院)季雪;余霞 青年作家(中外文艺版) 2010-09-16
- 16.另一半的“五四”。(青年学者)王学斌 中国经营报 2010-05-10
- 17.决绝与眷念:清末民初社会心态与文学转型。(南开大学)耿传明 复旦大学出版社 2010 年
- 18.五四新文化运动中的林纾。(中国社会科学院近代史所研究员)马勇 团结报 2010-06-17
- 19.《谁领导了 1916-1920 的中国文学革命?》。程巍 《中国图书评论》2010 年第 3 期
- 20.林纾与五四新文化派之争史事编年。张俊才。清末小说 2010.12.1, 总第 33 号
- 21.對蔡元培〈答林君琴南函〉的一點質疑 李慶國 清末小説から 第 96 号 2010.1.1(PDF)
- 22 解析五四“文学革命”疑案 李慶国 【追手門学院大学 国際教養学部紀要】第 3 号 2010.1.30

(to be continued)

23.Lin Shu's Choice and Response in Translation from a Cultural Perspective. (School of

Foreign Languages, Taizhou University, Zhejiang) Wanlong Gao *The Journal of Specialised Translation* Issue 13 http://www.jostrans.org/issue13/art_gao.php

24. Research on the translator of Xinxu xiantan as the first translated fiction in China.txt
Guoyi Wu (邬国义 第一部翻译小说《听夕闲谈》译事考论) Revised and translated from
Zhonghua wenshi luncong 中华文史论丛 (Journal of Chinese Literature and History), 2008, (4):
285 - 348 by YAO Zhenjun *Frontiers of Literary Studies in China*, 2010

25. 林纾小说翻译研究. 华东师大外语学院 刘宏照. 2010 年博士论文.

26. 透过《巴黎茶花女遗事》的形象重塑看翻译的重塑力. 孙敏- 《大家》2010 年 21 期

27. 从林译《巴黎茶花女遗事》看译入语意识形态和诗学对翻译的影响. 刘园 【中南大学硕士论文】 2010-05-01

28. 从话语修辞角度观林纾翻译归化现象——以林纾《黑奴吁天录》中译本为例. (福建师范大学外语学院) 林佩璇 *福建工程学院学报* 5 期 2010-10-10

29. 从林纾翻译《黑奴吁天录》看译者的翻译目的. (西北师大) 潘悦. *文教资料* 2010 年 11 月号中旬刊

30. 从翻译适应选择论视角解析林译《黑奴吁天录》. (长沙理工大学外国语学院) 边立红; 王鹏. *牡丹江大学学报* 2010-01-25

31. 从多元系统理论看林译《黑奴吁天录》. (华中师大) 任娟娟. *湖北广播电视大学学报* 2010 年 1 期

32. 从意识形态角度再论林纾《黑奴吁天录》. (合肥工大) 孙艳燕. *中国科教创新导刊* 2010 年 4 期

33. 翻译和权力的双向互动: 以林译《黑奴吁天录》为例. 张文龙 【山东大学硕士论文】 2010-04-10

34. 晚清语境借西方文学生成的自我镜像. . 中南林业科技大学; 四川理工学院 何敏; 何清. *求索* 2010 年 3 期

35. Translation and Refraction: Reconstruction of Tom' s Cabin in the Twentieth Century China. 김소정(Kim So-jung). *中語中文學* 第 46 輯, 2010.6

36. 《希腊名士伊索寓言》背后的文化操纵和制控. (贵州大学外国语学院) 杨丹屏. *时代文学*(下半月) 2010-02-15

37. 《迦因(茵)小传》两译本异同原因之探究. . (上海大学外国语学院) 杜俊芳. *大舞台* 2010-11-20

38. 论杨、包译《迦因小传》的创造性叛逆及其相关问题. . 牛津大学 刘倩. *楚雄师范学院学报* 2010-11-20

39. 似是而非说迦茵: 林纾译《迦茵小传》中迦茵形象的修辞解读. . 福州大学外国语学院 潘红. *西安外国语大学学报* 2010-09-01

40. 时代的变迁与文化的融合——从操控论的角度探讨《迦茵小传》译本的杂糅现象. . 福建医科大学外语教学部 叶荷. *赤峰学院学报(汉文哲学社会科学版)* 2010-01-25

(2011-7-25 to be continued)

41. 认知图式与文本的修辞建构——以《撒克逊劫后英雄略》中三则比喻的修辞设计为例. (福州大学外国语学院) 潘红. *中国文学研究* 2010 年 3 期 2010-07-31

42. 林译小说对中国叙事文体的影响——以《撒克逊劫后英雄略》的文本视角特点为例. . 潘红. *福州大学学报* 2010 年 1 期

43. 林纾译笔下的吕贝珈与《红楼梦》中尤三姐之形象解读. 安徽师范大学外国语学院

院 罗奕。 宿州学院学报 2010-07-15

44.翻译国民性：以晚清《鲁滨孙飘流续记》中译本为例。·香港大学 崔文东。 中国翻译 2010-09-15

45.论意识形态对林纾译《鲁滨孙飘流记》的影响。·(安徽大学)方韵。安徽文学 2010年1期

46.晚清 Robinson Crusoe 中译本考略。 崔 文东。 清末小说通讯 2010.7.1 第 98 号

47.林纾转译日本近代小说《不如归》之底本考证。 复旦大学外文学院 邹波。 复旦外国语言文学论丛 2010-03-15

48.林译小说《红篋记》などの原作(下)。 渡辺 浩司。 清末小说第 33 号 2010. 12. 1

49.从《现身说法》探究林纾译文“不忠”的因由。·(台州学院外国语学院)陈丽红。台州学院学报 2010-02-20

50 译者主体性的阐释学研究：以 Gullivers+Travels 的三个中译本为例。·王姗姗【天津商业大学硕士论文】 2010-05-01

51.哈葛德小说的首篇中译 She——從曾廣銓到林纾。 郝嵐。 清末小说から 第 97 号 2010.4.1

52.从林译狄更斯小说看林纾的翻译理论。(福建江夏学院)黄榕。科技信息 2010-10-25

53.狄更斯在中国的接受与影响。·山东师范大学 魏桂秋。 【硕士论文】2010-03-30

54.ユゴーの漢訳名嚮俄について(上)。樽本照雄。清末小说から第 97 号 2010.4.1

55.ユゴーの漢訳名嚮俄について(下)。.....樽本照雄。清末小说から第 98 号 2010.7.1

56.施蛰存による林纾冤罪事件。...樽本照雄。清末小说から 第 96 号 2010.1.1

57.从多元系统论角度阐释影响晚清小说翻译策略的文化原因。·(中国矿业大学)黄雅兰。《考试周刊》2010年4期

58.多元系统理论对译介活动的阐释力和局限性。(林纾 鲁迅)海南大学. 刘进军。 科技展望 2010年8期

59.多元系统理论视野下林纾的翻译—以《艾凡赫》为个案研究。·中国石油大学 何红。硕士论文

60.巴赫金对话理论视野下的林纾翻译解读。·(湖南科技大学)文月娥。 西安电子科技大学学报 2010年6期

(2011-7-26 to be continued)

61.从翻译的对话性角度看晚清小说翻译：以林纾的翻译为例。 合肥工业大学 程博【硕士论文】 2010-04-01

62.从 Toury 翻译规范理论看林纾翻译。·(河南大学外国语学院)王淼。 赤峰学院学报(汉文哲学社会科学版) 2010-01-25

63.从翻译适应选择论视角解析林纾翻译特色。·西北工业大学人文与经法学院 阮红梅; 刘肖叶。 石家庄铁道大学学报(社会科学版) 2010-08-30

64.翻译适应选择论下的林译小说。·长沙理工大学外国语学院 罗天靓。 宜宾学院学报 2010-09-25

65.从接受美学视域看林译《茶花女》。盐城师范学院外国语学院 孙开建。 名作欣赏 2010-11-01

66.林译小说接受美学视角的解读与启示。·湖南科技大学外国语学院 文月娥。 中国矿业大学学报(社会科学版) 2010-09-25

67.后殖民翻译理论视角下的林纾翻译观探析。 华中科技大学外国语学院 刘洋; 黄

勤。外语教育 2010-03-15

68.试析林纾的食人主义翻译思想。· 郑州大学外语学院 崔彩卉。 安徽文学(下半月) 2010-07-23

69.目的论映照下的晚清维新派翻译行为研究(严复 Lin Shu 梁启超)。· 湖南农业大学 刘愜文 【硕士学位论文】 2010-06-05

70.对林纾“翻译”的质疑。· 苏州工艺美术职业技术学院外语部; 复旦大学 万宗琴。 重庆科技学院学报(社会科学版) 2010-07-08

71.从伪译的视角看林纾的翻译。 赵护林。 外语艺术教育研究 2010 年 3 期

72.从翻译伦理看林译小说中“误译”的理据。湖南科技大学 罗虹 【硕士学位论文】 2010-04-12

73.“误译”探究。 郑州经贸职业学院 吴双。 河南农业 2010-11-15

74.林纾翻译之“讹”。· 四川外语学院 蒋雯雯。 文学界(理论版) 2010-08-25

75.晚清翻译小说的误读、误译与创造性误译考辨。· 浙江大学外国语学院; 浙江旅游职业学院外语系 裘禾敏。 外国语(上海外国语大学学报) 2010-07-20

76.林译的认同错位与文化调和。 福建师范大学文学院 杨玲。 中国社会科学报 2010-03-23

77.从林译现象看文学翻译实质——浅议翻译教学改革。· 西北大学 刘梅 【硕士学位论文】 2010-04-01

78.浅议林纾的翻译思想。河北大学外国语学院 于峰。安徽文学(下半月) 2010-04-15

79.从诗无达诂看译者的主体性:以林纾的翻译为例。· 四川农业大学语言学院; 成都理工大学工程技术学院 戢焕奇; 张谢。西南科技大学学报(哲学社会科学版) 2010-06-15

80. 晚清的翻译大师林纾与“林译小说”。 兰州理工大学 王盛; 康建东。 兰台世界 2010-06-01

(2011-8-2 to be continued)

81.文化视野下林纾及其译介活动评述。淮阴师范学院外国语学院 袁素平。安徽工业大学学报(社会科学版) 2010-07-15

82.归化的语言,异化的思想——中西文化碰撞中的林纾翻译。中国民航大学外国语学院 陈淑仪。淄博师专学报 2010 年 2 期 2010-06-28

83.林纾文言体翻译小说的审美特征与文化阐释(释)。张瑞华。语文教育研究 2010 年 8 期

84.翻译视域下的林纾现象——兼论林纾的翻译。四川外语学院研究生部; 吉首大学公共外语教学部 黄元军; 安东阳。 重庆邮电大学学报(社会科学版) 2010-03-15

85.林纾翻译动机再分析。长沙理工大学外国语学院 王鹏。 湖北第二师范学院学报 2010-09-20

86.林纾翻译小说的译介学研究。湖南师范大学 张立红。【硕士学位论文】 2010-06-01

87.吟邊燕語留餘韻——林譯小說書、篇名一瞥。李慶國。清末小说通讯第 33 号 2010. 12. 1

88.严复与林纾译作对近代中国的影响。湖南农大 苏超。 湖南农业大学学报(社会科学版)2010 年 6 期

89.文学翻译标准的社会性:再读林纾、严复作品有感。· 浙江财经学院 刘明。 考试周刊 2010 年第 17 期

90 论成功的翻译:再读林纾、严复作品有感。刘明。绍兴文理学院学报 2010 年 6 期

- 91.多元系统理论视阈下译者翻译策略的选择——以清末闽篇翻译家严复、林纾译作探析其解释力。 华侨大学外国语学院英语系 许春翎。南昌教育学院学报 2010-06-30
- 92.中国近代翻译中的知识与政治——以严复和林纾为例。 中国社会科学院文学所 李扬。济宁学院学报 2010-04-20
- 93.译者主体性该如何发挥——比较鲁迅与林纾的启示。 广东商学院华商学院外语系 陶兰。 长春理工大学学报(高教版) 2010-03-15
- 94.从林纾、鲁迅的翻译看翻译批评的多重视野。 刘云虹。 外语教学 2010年6期
- 95.从多元系统论看鲁迅的异化翻译理论。湖南科技大学 欧阳桃。 当代教育理论与实践 2010年3期
- 96.文化视野下中西译坛奇才——林纾、庞德之比较。 淮阴师范学院外国语学院 袁素平。 时代文学(上) 2010-08-15
- 97.苏曼殊翻译实践述评。 黄元军、覃军。佛山科学技术学院学报(社会科学版) 2010年01期
- 98.也谈《林纾的翻译》：林纾翻译作品中创造性叛逆的再审。 郑州大学外语学院 林娜。 安徽文学(下半月) 2010-10-23
- 99.读《林纾的翻译》：从异化角度看林纾的翻译策略及对文本的选择。 巢湖学院大学外语教学部 江淑婧; 邓新梅。 科技信息 2010-07-15
- 100.译与讹，讹与化——也谈钱钟书先生之《林纾的翻译》。 延边大学 申星钰。 延边党校学报 2010-08-20

(2011-8-4 to be continued)

- 101.汉化译名目的语文化对翻译的制约。王青。河南社会科学 2010年1期。林纾对《莎士比亚故事集》另立新名的翻译策略。
- 102.翻译当中的一支奇葩——解构创译。 长沙理工大学外国语学院 腾国立 鸡西大学学报 2010年3期 2010-06-20。“林纾的翻译也是一个典型的例子”。
- 103.谈文学名著缩写本。陆琳。信息系统工程 2010.10.20。“林译小说”从严格意义上讲，也是一种改写本
- 104.零度翻译与翻译偏离。高圣兵、辛红娟。南京农业大学学报 2010年1期。林纾的翻译绝对不是“零度翻译”，但起了“媒”的作用。
- 105.传统文学观念与外国小说的近代接受。程华平、程华林。中国比较文学 2010年1期。林纾的古文翻译对国人接受外国小说起了至关重要的作用。
- 106.晚清翻译小说研究 Literary Translation: Late Qing Fiction Translations。尹宝卿(Bo-kyung Yoon)。中国语文论译丛 第26辑, 2010.1: 3~655(640pages)。这个时期在翻译小说方面作出最大贡献的作家是林纾(1852~1924)和严复(1853~1921)
- 107.Topics for Research discussions 6.Make a critique of 林纾's perspective of translation,translation criteria and translation theory。UNSW Arts and Social Sciences ARTS2452 session 1,2010 中英繙譯雜誌。
- 108.浅谈林纾与口译者的合作翻译模式。高攀。《复旦外国语言文学论丛》2010年研究生专刊。有“译才并世数严林”之誉的林纾，作为一个不懂外语的翻译家，一生译著180部小说，得益于与他合作的口译者们的帮助。本文运用三幅图对该合译模式的具体过程进行了剖析，对林译小说中的“讹”有了新的解读。同时，本文阐释了口述笔受合作翻译模式的优势和局限性；优势在于能取长补短，同时发挥口译者的外语专长和笔受者的中文功底；局限性表现在对原作的理解和译作的表达由两人完成，容易造成误译，而且缺乏相互监督的机制。
- 109.不忠之美——浅议林译书名的翻译。熊茜超。《复旦外国语言文学论丛》2010年研究生专刊。我国翻译界名家戈宝权先生在他的《漫谈译事难》一文中提到译事有五难，其中有一难就是与书名、标题的翻译有关，即“翻译书名难”。和正文的翻译相比，书名翻译所遵循的原则和方针又略有不同。书名的翻译看似没有文本翻译这样卷帙浩繁，其实也是举足轻重，劳心费神。本文试图以林译小说的书名翻译为切入点，结合钱锺书先生的文章，探究书名翻译中的

不忠之美。

- 110.林纾的译才与丹青梦. 兰若. 市场瞭望第 521 期, 2010 年 6 月下
- 111.六位“小名头”书画家极具市场潜力. 上海 好运 东方收藏 2010-08-15
- 112.两幅特写画 一段友情缘: 林琴南、张之汉赠谈国桓画卷史话.张英 收藏家 2010-06-01
- 113.略论林纾花鸟画的演变.龚任界. 福建工程学院学报 2010 年 2 期
- 114.“为斯文一线之延”的“风雅”之争——论林纾的古文观及其历史际会. (上海师大博士生) 高兴 北京理工大学学报 2010 年 6 期
- 115.林纾传记文史传艺术探析. (福州大学人文社会科学学院) 卓希惠 集美大学学报(哲学社会科学版) 2010-07-28
- 116.论林纾的山水游记文学 刘素萍 - 《青年文学家》2010 年 19 期
- 117.末世悲悯与救世之音: 漫谈林纾《闽中新乐府》 (长春师范学院研究生院副教授 历史学院研究生) 姜国 郭建鹏 作家杂志 2010 年 1 期
- 118.林纾叙事思想试探. (湖南师范大学文学院) 赵炎秋 文学评论 2010-03-15
- 119.论林纾对中外小说艺术的比较研究.韩洪举 2010 年中国文学传播与接受国际学术研讨会论文汇编(中国古代文学部分) 2010-08-21
- 120.林纾副文本的文学思想. (广东商学院; 湖南师范大学) 周小玲 求索 2010-05-31
- 121.林纾和他的《修身讲义》 毕苑 团结报 2010-05-13
- 122.论林纾的爱国教育思想. (福建工院)张丽华 怀化学院学报 2010 年
- 123.民族意识与二十世纪中国文学. (第二章第三节林纾) 湖南大学 李宇梁 【硕士学位论文】 2010-04-29
124. 林纾与黑龙江名流的交往 (黑龙江省地方志办公室) 柳成栋 黑龙江日报 2010 年 04 月 08 日
- 125.林纾与东北名流的诗文交往.柳成栋 东北史地 2010-05-10
- 126.严复和他的朋友们(三): 林琴南. (南开大学文学院) 李新宇 名作欣赏 2010-12-01
127. 林纾在京寓所新考. 苏建新 福建工程学院学报 2010 年 2 期
- 128.晚清小说广告的类型及其创意设计. 谢仁敏《阅读与写作》 2010 年 03 期 / 商务对林译小说的推广, 打名人牌
- 129.清末民初小说目录第 4 版 (CD ROM) 樽本照雄。
- 130.半遮面的美人与媒人——读任淑坤《五四时期外国文学翻译研究》. 河北大学历史学院; 河北省社会科学院; 石家庄学院元氏分院 把增强; 李书文 社会科学论坛 2010-04-10
- 131.评一种“刀笔”手法 (评张耀杰《历史背后: 政学两界的人和事》). 南京大学中国现代文学研究中心 王晴飞 文艺争鸣 2010-11-15
- 132.2009 林纾研究述评. 苏建新. 闽江学院学报 2010 年 6 期。
- 133.《林纾研究专栏》编后语. 编辑部. 福建工程学院学报 2010 年 2 期
- 134.国学新读本(上下) 朱晓慧主编 中国社会出版社 2010 年。内收畏庐文集 答蔡元

培信 清史稿林纾严复辜鸿铭传

135. 赣州·中国近代文学年会交流论文

林纾——一个文化保守主义者。张俊才

136.《林纾与〈东方杂志〉》。南开大学就读的王勇博士

137.《汪康年铅印林译〈茶花女〉考论》。复旦博士毕业的张天星先生

138.《有意的“误读”》。中国社科院博士后流动站的张惠女士
《中、日 09’ 林纾研究述评》。本人提交

附录：作者、刊物排行榜

据笔者不完全统计，2010 年中外林学研究成果在两篇以上的有 10 余位作者：

张俊才：林纾的“中学”观、林纾的西学观、林纾文化立场的再认识、林纾与五四新文化派之争史事编年、林纾——一个文化保守主义者。

李慶國：吟邊燕語留餘韻——林譯小說書、篇名一瞥，解析五四“文学革命”疑案、對蔡元培〈答林君琴南函〉的一點質疑。

潘红：认知图式与文本的修辞建构——以《撒克逊劫后英雄略》中三则比喻的修辞设计为例、林译小说对中国叙事文体的影响——以《撒克逊劫后英雄略》的文本视角特点为例、似是而非说迦茵：林纾译《迦茵小传》中迦茵形象的修辞解读。

樽本照雄：施塾存による林纾冤罪事件、ユゴーの漢訳名嚮俄について（上下）。

崔文东：晚清 Robinson Crusoe 中译本考略、翻译国民性：以晚清《鲁滨孙漂流续记》中译本为例。

马德翠：论林纾的女权思想、林纾的国民性焦虑。

文月娥：巴赫金对话理论视野下的林纾翻译解读、林译小说接受美学视角的解读与启示。

刘明：文学翻译标准的社会性：再读林纾、严复作品有感，论成功的翻译：再读林纾、严复作品有感。

柳成栋：林纾与东北名流的诗文交往、林纾与黑龙江名流的交往。

苏建新：2009 年林纾研究述评、林纾在京寓所新考。

龚连英、姚建平：论林纾的儒者人格、中西文化融合背景下林纾对中国传统文化的反思。

限于笔者所知，中外 2010 年发表林学论文的刊物据不完全统计，主要有八家：

1. 清末小説から（通讯）及清末小説（8 篇）：施塾存による林纾冤罪事件、對蔡元培〈答林君琴南函〉的一點質疑、ユゴーの漢訳名嚮俄について（上下）、哈葛德小説の首篇中譯 She——從曾廣銓到林纾、晚清 Robinson Crusoe 中譯本考略、林訳小説《紅篋記》などの原作(下)、吟邊燕語留餘韻——林譯小説書、篇名一瞥、林纾与五四新文化派之争史事编年。

2. 福建工程学院学报（6 篇）：林纾的西学观、林纾的“中学”观、从话语修辞角度观林纾翻译归化现象——以林纾《黑奴吁天录》中译本为例、略论林纾花鸟画的演变、林纾在京寓所新考、《林纾研究专栏》编后语。

3. 安徽文学（文教研究）（4 篇）：也谈《林纾的翻译》——林纾翻译作品中创造性叛逆的再审视、试析林纾的食人主义翻译思想、浅议林纾的翻译思想、论意识形态对林纾译《鲁滨孙漂流记》的影响。

4. 科技信息（科学·教研）（2 篇）：从林译狄更斯小说看林纾的翻译理论、读《林纾的

翻译》——从异化角度看林纾的翻译策略及对文本的选择。

5.青年文学家（2）：论林纾的山水游记文学、钱钟书翻译观浅析。

6.考试周刊（2）：文学翻译标准的社会性——再读林纾、严复作品有感、从林纾的翻译思想看林译小说的地位和影响、从多元系统论角度阐释影响晚清小说翻译策略的文化原因。

7.时代文学（2）：文化视野下中西译坛奇才——林纾、庞德之比较、《希腊名士伊索寓言》背后的文化操纵和制控。

8.赤峰学院学报（原《昭乌达蒙族师专学报》）（2篇）从 Toury 翻译规范理论看林纾翻译、时代的变迁与文化的融合——从操控论的角度探讨《迦茵小传》译本的杂糅现象。